

Wenn wir uns auf den Standpunkt des classischen Arabisch stellen, müssen wir eine ganze Menge arabischer Neubildungen, die im Persischen und Türkischen vorkommen, als fehlerhaft bezeichnen: doch können solche auch im Neuarabischen entstanden sein. Die *Ġalaṭāt* verzeichnen als nicht nachahmungswert: فلاکت *felāket*, فراغت *ferāġet*, شباهت *šebāhet*, فاه *refāh*, ملحف *milḥaf* = لحاف *lihāf*, مذاق *mezāk* = ذوق *zewk*, علمانی *ilmānī* = عالمانی *‘alemānī*, متهم *methūm*, مقیود *maqjūd*, علانیا *‘alānīen*, بالضرور *biz-zarūr*.

Hierher gehört auch besonders im Persischen معاف *mu‘āf* dann متعال *metāl*, فاش *faš*, صاف *saḥ*, نفشی *neš*.

Selbstverständlich sind solche arabische innere Bildungen von persischen Elementen, die im Arabischen entstanden sind, im persisch-türkischen Gebrauche nicht als Barbarismen aufzufassen, wie z. B.:

مزرکشی *muzarkaš*, mit Gold gestickt‘ (von p. زرکشی *zār-kāš*).

مکهرب *mukahrab*, elektrisirt‘ und کهربائییت *kahrubāijjet*, Elektrizität‘ (von p. کهربا *kāhrubā* oder کهربا *kah-rubā*, wörtl. ‚Strohräuber, Bernstein‘).

Was das Persische betrifft, kann es die ihm zu Gebote stehenden persischen Suffixe ebenso gut arabischen Elementen wie persischen anhängen, es ist ihm ferner möglich, arabische Wörter wie persische in persischer Art zusammensetzen: auch kann da der eine Bestandtheil arabisch, der andere persisch sein. Der Türke verwendet persische Suffixe nach Perserart — er hängt sie also nur arabisch-persischen Elementen an. Das Gleiche gilt für den Türken bezüglich der Wortcomposition: er sollte auch nur arabisch-persische Wörter zusammensetzen. Was diesen Grundsätzen entgegen ist, wird als Fehler betrachtet und ist verpönt. Doch wird man auch unter dem allgemein Gebrauchten und daher augenscheinlich Richtigen manches finden, was sich bei näherer Betrachtung als Fehler entpuppt oder wenigstens nicht als entlehnt, sondern als vom Entlehner neu gebildet sich herausstellt. Nicht alles Arabisch-Persische, das im Türkischen im persischen Gewande auftritt, ist deshalb auch schon persisch: so sind eben viele arabisch-persische Composita des türkischen Gebrauches zwar richtig gebildet, im Persischen jedoch ungebräuchlich! Im Einzelnen wäre Folgendes zu bemerken: